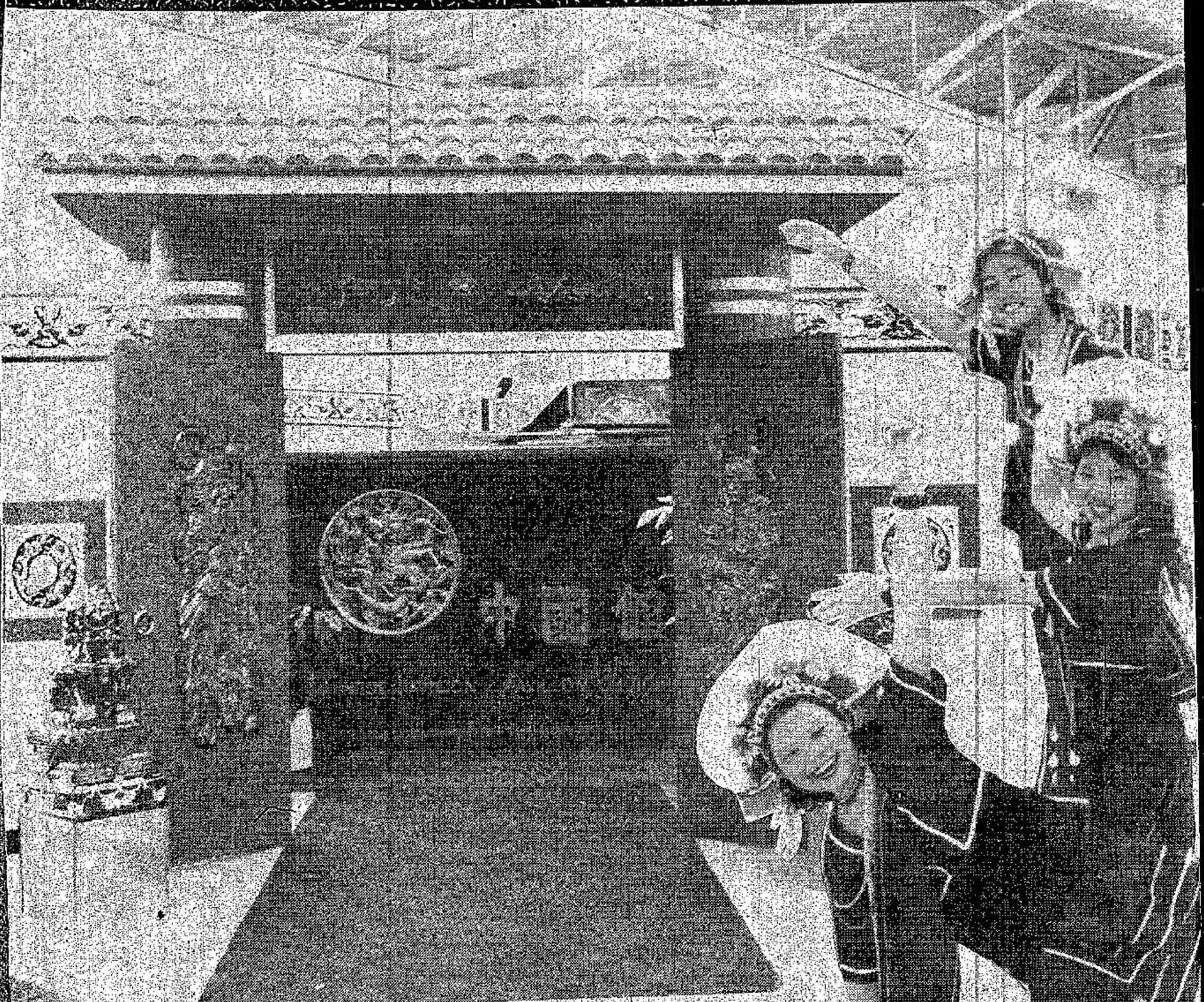
加華僑報

CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS



明宮酒家

MING PALACE RESTAURANT

明宮酒家

壽筵喜酌
晚飯宵夜
選料上乘
正宗粵菜
僑胞光顧
無任歡迎

本樓酒菜部
及點心部
均由香港名師
親自主理！

精美點心
款式特多

巧製：
鹽焗雞
中式牛柳
北京塡鴨

1355 Bank Street, Ottawa
Tel.: 523-1301

SURGENOR

PONTIAC-
BUICK
GMC LTD

高級營業代表
DOMINIC CHEUNG

張國雄
SALES MASTER

本公司

- 為渥太華內美國名廠「潘廸」(PONTIAC)·「標域」(BUICK)牌銷量第一代理商.
- 存有九百部以上之新舊汽車及貨車,款色多,任君選擇.
- 如蒙光顧,高價收購閣下之舊車.
- 以「謀少利」為宗旨,僑胞惠顧,特別優待.
- 本人尽力為君服務,保証令君滿意.
- GMAC分期付款,方便快捷.

939 ST. LAURENT BLVD.

電話:　公司: 741-0741
Tel:　住宅: 824-0576

SALESMASTER GM CLUB

裝修華麗，氣派不同

新樂樓

SUN LUCK RESTAURANT

特聘名廚

主理各式名菜

壽筵喜酌
晚飯宵夜
選料上乘
正宗粵菜
僑胞光顧
無任歡迎

1778 CARLING AVE.

TEL. 729-3155

創刊辭

居住渥太華的華僑們，在很久之前，就迫切的想辦一本「立場超然，言論公正」的中文報刊，為社區服務。經過漫長時間的籌備，克服種種困難，「加華僑報」終於出版了。在創刊的第一期，我們籌辦本報的同人，照例向讀者們說幾句話的必要。

「加華僑報」是非營利的刊物，免費奉贈讀者觀看。我們完全依靠廣告收入和熱心人士的捐贈，維持開支，這樣的經營自然很艱苦的。所以唯有寄望加京的華商和讀者，鼎力支持，使本報發揚光大。

因此「加華僑報」不是屬於私人的，而是渥太華華僑大衆所有。是讀者自己的刊物。本報同人永遠和大家站在一起，為讀者忠誠服務，發表你們的心聲。

本報出版宗旨，是在增進華人福利，為僑民服務，研究討論華僑問題，報導當地社團動態和新聞，發揚加拿大多元文化政策，以及宣揚中華文化，傳統道德和民族藝術。凡是符合上述容的文稿或圖片，我們均樂於刊登，歡迎讀者惠稿。

編輯方針方面，我們同意柯京中華會館現在採取的立場，以超然的態度，發表公正言論。不偏不倚。求眞務實，執中公平。凡是超過出版宗旨範圍，違背編輯方針的文稿，恕不刊用。（詳細規定請參閱徵稿須知）

我們充滿了愛心，對世局紛擾，表示無限的同情和關懷。但我們正視現實，認清環境。現在大家生活在加拿大的土地上，是紅色楓葉旗下的公民或移民。我們和其他的移民相同，多是加拿大人。因此忠誠的熱愛加拿大，且希望子孫萬代，永久的在這國土上生活下去。成為品德優良的好公民。我們身上流着中華民族的血液，以黃帝子孫自傲。把有五千餘年悠久輝煌歷史的中華文化，移植到加拿大來，在多元文化政策下，我們盡一份力，發一份光，願意做一個園丁，灌漑中華文化的幼苗，把「忠孝、仁愛、信義、和平」的傳統美德，在加拿大的多元文化花圃中，盛放燦爛美麗的花朶。這是我們的理想，如果能夠實現，本報同人心願已足。

在創刊之始，同人秉承出版宗旨和編輯方針，兢兢業業，全力以赴。但人力不足，經驗欠豐，難免疏誤。尚望大雅君子，進而教之。同時，希望渥太華的全體華僑，群策群力，維護「加華僑報」這個剛誕生的嬰兒，平安順利的長大，為大家効力。不勝企盼感謝之至！

有超然的立場！才有公正的言論！

慶祝 加華僑報 創刊

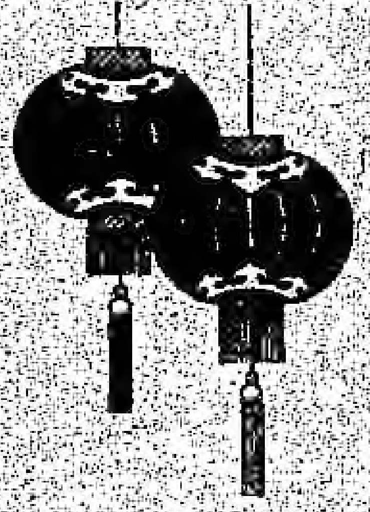
（排名不分先後次序）

梁楚　龔培濂

方圻衍　陳炳賢

DR. & MRS. ANDREW CHUNG

張重光　敬賀



僑社喉舌

出版者：加華僑報社

通訊處：294 ALBERT ST., at Kent
Ottawa, Ont. K1P 6E6
TEL: (613) 232-3591
238-7002

一九七九年七月廿日出版

（本報免費贈閱，每人一本為限）

CITY OF OTTAWA
CITY HALL
111 SUSSEX DRIVE
K1N 5A1
(613) 563-3251

VILLE D'OTTAWA
HÔTEL DE VILLE
111, PROMENADE SUSSEX
K1N 5A1
(613) 563-3251

June 22, 1979

MARION DEWAR
MAYOR MAIRE

Mr. Jason F. Yee
Chairman
Chinese Community
Association of Ottawa
437 Gilmour Street
Ottawa, Ontario

Dear Mr. Yee:

On behalf of the Council and the citizens of Ottawa, it is my great pleasure to extend to you greetings through your community newspaper.

I recently had the pleasure of visiting the pavilion which the Chinese community sponsored during the Homelands Festival. The quality of the exhibits and the tremendous volunteer involvement which ensured its success, are characteristic of the outstanding contribution which the Chinese community have always made to the social and economic life of our City.

I would like to take this opportunity to remind you that we at City Hall have a service for those who speak neither English nor French. As such if you require information or assistance, call 563-3371 and we will arrange to have your call returned by a staff member who speaks Chinese.

Please accept my best wishes for the success of your newspaper and more personally, for the health and happiness of you and your families.

Sincerely,

Marion Dewar

Marion Dewar
Mayor

HOUSE OF COMMONS
CHAMBRE DES COMMUNES
CANADA

Ottawa, Ontario
K1A 0X2
June 29, 1979

Editor-in-chief
Chineses Community Association
of Ottawa
437 Gilmour St.
Ottawa, Ontario

Dear Sir;

I would like to take this opportunity to congratulate you on your undertaking to publish a monthly newspaper for the Chinese Canadian community. Such a publication will provide an excellent vehicle for not only informing, but also unifying the community.

In a society such as our own, where cultural diversity is an actively pursued objective, it is crucial to have media designed to foster and promote this diversity. I am confident that your publication will provide just such a media for the Chinese Canadian community.

Once again, let me congratulate you on your decision and efforts, and wish you the very best of luck in the future.

Yours sincerely,

John Evans

John Evans, M.P.
Ottawa Centre

JE/jb

第一卷 第一期 創刊號

目錄

封面：民俗節中國館大門及台灣山地舞……李志豪攝
創刊辭……本報同人（5）
加京市長祝賀本報創刊……（6）
全僑支持援助越南難胞……（7）
柯京中華會館近年來工作……專訪（11）
首屆民俗節追述……本報資料室（14）
助人為快樂之本……（16）
旅遊業前程似錦……本報專訪（22）
讀者論壇：自己的福利應自己爭取……健行（20）
詩集……蔡錫培：大文（27）

社區新聞
加京華僑集體掃墓
華商餐館業反對修改禁烟法案
群賢粵劇團公演「一代天驕」
中華大廈百餘人申請租住
國慶日舞蹈表演……（24）

社交版
譚太夫人八秩壽慶
鮑以文畫展
歡送趙中和赴美西……（26）

服務版
如何開設小商店（信箱）
加京華人醫師一覽表……（28）

英文版……（30）

市長和國會議員來信賀本報創刊

本報創刊前夕，接到渥太華市長刁華女士和加京中區國會議員伊雲士先生來信致賀，表示對本報服務華人社會發展多元文化至爲重視和稱許。本報除將原函製版刊登外（見前頁），玆將來信翻譯如下：

市長刁華女士來信：

「本人能代表執委會及全體市民，申賀『加華僑報』創刊，實爲榮幸。

最近能在民俗節上參觀中國館，尤感欣幸。對貴館的優異展出，及熱烈的參與，而獲得成功，正說明了華人社團一向對我都市社會和經濟繁榮，所作傑出的貢獻。

「本人謹借此機會說明，市府對凡不諳英法語的市民，已提供服務。如有需要可電話五六三－三三七一號，市府立即安排華語人員接談。

「敬賀貴報成功，並祝健康愉快。

市長刁　華　敬啓」

國會議員伊雲士先生來信：

「編輯先生：欣聞「加華僑報」創刊，即將出版。貴報將來不只爲民報導新聞動態，且對社會聯系，亦爲重要。

「在這多元化文化環境中，辦理報紙發揚之化，是當務之急。本人深信貴報爲加拿大華人社團服務，將來必有卓然貢獻。

「專此申賀，謹祝貴報前途光明！

加京中區國會議員伊雲士謹賀」

加京華僑雪中送炭
響應援助越南難胞
出錢出力發揮偉大愛心

【本報訊】居住越南的華僑和越南人，不堪越共殘暴統治的迫害，紛紛投奔自由，搭船出海，生活掙扎於茫茫南海之上，來到鄰近的國家。形成嚴重的難民問題。渥太華市長基於人道和愛心，伸出援助的手，宣佈歡迎四千越南難民遷居加京。向加拿大各省市及世界各國挑戰，使更多的難民獲得安身之所。這項援助四千越南難民居住渥太華的計劃，雖目前仍在主管機關研究中，但已獲得全市市民的熱烈響應支持。

加京的全體華僑對於市府的援助計劃，表示衷心的贊成。在六月三十日下午，由中華會館發起，召集各華人社團舉行支援越南難民籌備會議。出席會議的單位有中華文化協會、中文學校、華聯會、洪門民治黨、聯合教會、宣道會、眞道堂、潘勃洛克（Pembroke）華人會等團體代表二十五人，由中華會館主席余輝時主持，報告加京將接受四千越南難民，籲請各團體一本過去合作精神，發揮仁愛之心，一致響應救助運動，出錢出力，支援越南難民。使市長的計劃得實現。

余輝時主席表示：在這批寧願死在大海之中，而唾棄越共統治的難民，其精神和勇氣，實堪敬佩。且大部份的難民，多是華僑。我們基於同胞愛和人道主義，義不容辭的應參加救助工作，使九死一生的難胞，在加京定居，獲得良好的照顧。

在會議席上，各代表發言熱烈，贊成救助運動，並紛紛表示意見。即席達成決議：一、在七月三日晚上七時半，舉行加京全體華僑大會，討論支助越南難胞，擴大運動，群策群力，發揮救助效果。二、初步決定，籌款十二萬元，支助一百個越南難胞的生活。三、繼續研究各種援助計劃，使來到加京的越南難胞自立謀生，漸漸地不需要依靠救濟而生活。

這項救助運動，正在加京熱烈展開。而越南難胞也正分批的陸續來到渥太華。他們多數是暫時住在青年會和旅館內，目前的食宿均由政府負擔。但政府最多只能供應六個月的生活費用，以後必須自行謀生。故加京華僑各界的支援運動，無疑是「雪中送炭」，很有意義的義擧。但還需要大家發揮愛心，熱烈響應支持來完成它。

維護人道救助難胞

華人大會通過宣言

捐薪一日照顧難胞生活

【本報訊】「發揮同胞愛，有錢出錢，有力出力！」、「伸出援助的手，大家救助越南難胞！」……各種大字的標語牌，張貼在加京的聖約翰教堂壁上，執在到場的人們手中。在七月三日晚上，加京的全體華僑，在該教堂舉行盛大的支援越南難胞大會。場面熱烈，情緒激動，大家一致的表示，支援救助難胞計劃，使他們獲得生活的照顧和定居渥太華。

這次大會是由加京各華僑社團聯合主辦。事前在六月三十日舉行籌備會議，決定召開全體華人大會，發動僑民以行動來支援助越南難胞，同心協力，共襄義舉。

在七時半未到，已有許多熱忱的僑胞，扶老攜幼自各地趕到會場，出席大會。估計約五百餘人，場面十分盛大。八時整，大會開始，由中華會館等各團體代表擔任主席團，並推余輝時擔任主席，主持大會。余氏即席致詞，說明召開大會的目的，我們基於人道和愛心，應該支持市政府接運四千越南難胞來加京居住的計劃，大家有錢出錢，有力出力，協助當局援助難胞。並表示加京華僑界決定籌款十二萬元，擔保一百名難胞的生活。余氏的演說，獲得全場熱烈掌聲響應和支持。

接着由柴亞英醫師，越南會會長，中華文化協會會長林安邦等發言，一致支持援助難胞計劃，並遣責越共殘害難胞。呼籲大家努力救助，發揮偉大的同胞愛，會場掌聲不絕，情緒高漲。

繼之，越南難胞張燕貞和李重生報告在越共統治下暗無天日的痛苦生活詳情，以及冒險犯難，出海逃亡的經過。張燕貞說：「我是個工人，家無產業的窮人。過去生活得很好，但越共來了，佔據西貢，窮人翻身的結果，奪去了安樂愉快的生活。希望變成失望，變成絕望！工廠關門，失業嚴重，越共把大家趕到荒野去，名義是開墾，其實是要我們死！吃不飽，沒有醫療照顧，沒有住宅！却要勞働！結果，我們唯有投奔自由，脫離越共殘暴的迫害，謀取新生活，新希望！」

李重生表示：「我們來到加拿大，並不是永久的依靠救濟生活。我們要自立謀生。但人地生疏，希望大家幫助難胞，讓他們站起來，過新生活。」

李重生和張燕貞均感謝加拿大政府和各界人士支援越南難民的熱忱，並盼望採用有效的方法，阻止越共繼續殘害人民，迫使流離失所，在大海上作生死掙扎。說到悲慘之處，聽者無不為之動容。

渥太華市長（Marion Dewar）女士蒞會，獲得全體鼓掌歡迎。市長致詞說：她感謝加京華人支持四千難胞遷居渥太華的計劃。將盡她的能力，協助難胞安定生活。即席全體通過大會宣言如下：

「加京各界華人共同聲明，將竭盡所能，堅決維護人道，支持四千位難胞計劃。使凡目前在東南亞難民營受苦之同胞，重得新生。我們希望透過共同之努力，擴大響應，並支援難胞在各新生地，重建安定生活。」

主席余輝時氏說：全僑發起「一天薪金」捐款運動，請大家本着互助互愛精神，慷慨解囊，踴躍捐輸。捐款由加京區華人支持東南亞難民委員會發給收據，可免除入息稅。捐款請寄加京中華會館代收。

同時，余氏表示：捐款之外，照顧難胞生活，更甚重要。協助他們租屋居住，或介紹工作，均亟需要全體華人協力進行。大批難胞來加京，目前雖是個問題，但以未來的觀點看，有助於加京的華人社會的發展。只要妥善的安排，是一項充足的人力資源。華人支援委員會將研究可行的計劃，引導越南難胞自力謀生，走上生產線，有助於加京經濟發展。

接着各華人社團代表表示支持救助計劃，當場紛紛認捐難胞生活費。即席認得負擔十六人費用。贏得熱烈掌聲。

大會至九時半，才告結束。而救助越南難胞計劃，將在這次大會之後，積極進行。

九死一生 難胞淚！

在渥太華市長登高一呼，發動援助越南難胞運動，將接受四千難胞，安頓在加京居住的今日。在渥太華的機場上，正不斷的有一批批難胞來到，男女老幼，踏上他們認為比「天堂」更美好的土地，受到人們熱情的招待，使難胞心中，充滿了溫暖。暫時忘掉過去四年來

噩夢般的恐怖生活。

記者爲了瞭解越南難胞的情況，特赴他們暫住的旅館中訪問，聆聽冒險逃亡的經過和心聲，眞是字字血淚，句句心酸。任何鐵石心腸的人，聽了他們的傾訴，也會滴下同情之淚。

首先，記者訪問越南人梅中堅夫婦。他們是順化人，帶了三個孩子逃出越南，來到馬來西亞，很幸運的被加拿大所接受，送他們來到渥太華定居。

梅中堅三十五歲，他們來到加京只有六天。房裡的小孩子們已在玩玩具，臉上有了笑容。他是個醫生，妻子是教師，在中學校內教英文和法文。家裡略有財產的中等階級知識份子。

他們爲什麼要逃亡？梅中堅說：在越共統治下，人民是沒有辦法活下去的。他是醫生，應該可以繼續工作。但他做過南越的軍醫，因此被迫勞改，思想改造。且不給他在醫院中工作，也不准他行醫治病。而生活艱難，沒有米，大家吃不飽。還要拉青年人去當兵。在這苦難的折磨下，決心離開越南，投奔自由世界。

他不是被越共所驅逐，而是自動的逃亡的。梅中堅說：「共產國家很可怕，但越共是更可怕！我們爲了下一代，才決定冒險逃亡！」

接着記者又訪問李重生先生，他是華僑，原先居住在西貢市內，做進出口生意的商人，已有五十多歲了。他開始講述自己的恐怖經歷。

越共南侵，所謂「統一越南」之後，對華僑十分虐待。因爲一部份華僑有錢，在經濟上有勢力。他們誅之甚亟，想一舉而消滅華僑的經濟力量，奪取財產。

越共首先是調査登記，把越南人和華僑分開，接着來，半夜三更敲門而入，把華僑們拉走，送到所謂「新經濟區」去開墾。這「新經濟區」，是塊不毛之地，越共不供給墾荒的工具，也沒有房子，要他們住在荒野中，自搭草棚，每天吃粗糙的米和雜糧，且配給很少，吃不飽。更沒有醫療設備，簡直要他們餓死病死在野外。因爲死亡人數之多，難以統計。而華僑在城市內辛苦賺來的財產，已完全給越共沒收掠奪了。

字字血淚！句句心酸！

越共對付宗教，另有一套。先調查人民的信仰，不論信基督教、天主教、佛教、回教，均要申報。接着那些傳教士或和尙，被迫的來到信徒家內，勸他們去「參加勞働」。說這是「上帝的意志」，或是「佛祖的意思」。信徒聽信而去，「參加勞動」，就此被送去墾荒，一去不返，死在荒山野地中了。

而宗教給他們利用過後，連傳教士和和尙，也要去墾荒，也都死在「新經濟區」內。

因此他想，如果死在「新經濟區」，不如冒險逃亡。就是在大海中翻船，給魚吃掉了，也比生活在越南，受折磨而死的好。

張××是華僑，過去西貢中文學校的女教師。她帶了妹妹和弟弟，冒險搭船逃出越南。他們的故事，也是充滿了心酸。

張老師的家裡，父親是工人，沒有錢，可說得上純粹是「無產階級」。但他們却不想在這「無產階級的天堂」中生活。而逃亡出來呼吸自由空氣。

爲什麼走呢？千言萬語，併作一句，就是生活太苦，太恐怖了。大家在食糧統制下，個個吃不飽。黑市收買食糧是犯法的，抓住了麻煩可大了。人民的生活毫無保障，隨時有失踪和抓去勞改的危險。只有逃出來另謀新生活。

張××的父母兄弟，還有數人留在越南，尙未逃出來。因爲他們沒有金子，付不出買命錢。她想念親人，不知道將受如何苦難折磨。

胡石雲是文化工作者，原在西貢新聞界工作。他很幸運的帶了一家十口。（包括他們夫婦和八個小孩）。一共化了一百五十兩黃金的買命錢。才脫離虎口。

他說：越共剛來到西貢時，話說好聽：「人人有工做，人人有飯吃！」很多人聽信這話，以爲有好日子過了。那知事情完全不對，所謂「人人有工做」，是把我們華僑驅入山野不顧死活的去墾荒。工確是有得做。但生活簡直比奴隸還差。並於「人人有飯吃」，越共統制糧食，按口分配。每人只配給很少很少，且品質極差。大家吃不飽。在飢餓中苟延殘喘。

越南素稱東南亞的米倉，生產大量米糧，怎麼會使人民飢餓？這完全是越共的控制人民手段。他們配給食糧，不讓大家吃飽，只有聽越共的話，不敢反抗。那知人民有腳，可以逃亡來表示對殘酷統治的抗議。

（下文轉第12頁）

CATHAY HOUSE

RESTAURANT & TAVERN

228 Albert St. at Bank. Tel. 233-7705

國泰酒樓

茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

Ample Parking

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

禮聘：
名廚主理
省港師傅精製點心

·歡迎外賣·

柯京中華會館近年來工作

訪中華會館主席余輝時先生

渥太華的華人已近九千，華人團體有十多個，多爲華人服務，對中華僑胞頗有貢獻。其中柯京中華會館是領導全體華人社團，不但歷史悠久，且最近三年來，舉辦了很多的服務華人的活動，如郊遊大會，新年聯歡會等全體僑民的衆會，受到加京華人普遍的歡迎和好評。

最近，柯京中華會館和聯合教會、中華文化協會、華聯會、洪門民治黨及中文學校等團體，共同合作，參加渥太華民俗展覽。在展覽會期內，參加表演和工作的人員，超過二百餘人，可說是加京華人大團結的開始。爲了使讀者對中華會館有更深一層的認識，本報記者特走訪本屆該會主席余輝時先生，詳談中華會館的近況和工作情形，相信讀者們都樂於知道的。

記者來到柯京中華會館，座落於市內（GILMOUR ST.）街四三七號，是幢紅色磚造的三層樓房。叩門進去，余先生笑臉相迎。就在該會樓下大廳中，展開訪問。

這時，我的眼光趁機觀察四週，大廳上堆了不少雜物，如椅子、桌子等。還有兩三個老年人，在窗口晒太陽，眺望街景，或是閱讀書報雜誌。這些長者都是中華會館的住客，他們年老無依，就以會館爲家了。寄居於樓上的房間內。中華會館只收很少的租金，招待老華僑，悉心的照顧他們。

在大廳的四壁，掛有不少歷史性的照片。歷屆主持者和會員們的合影，以及許多樂善好施，捐助會館資金人士的照片。還有一張張紙條，華人結婚做壽寫喜慶，捐款會館的徵信告示，貼在牆上。從這些照片和紙條，可見中華會館歷史和他受會員們擁護的情況了。

我由余輝時先生領導下，參觀會館後，開始訪問。

記者問：柯京中華會館成立二十年，而有今日的成就，眞是可喜可賀。請問目前貴會館有多少會員？

余輝時先生答：本會館是公開性的社團。會員的資格是凡年滿十八歲，持有加拿大的公民或移民證件的華裔人士，不分男女，只要在渥太華住滿六個月，就可成爲本會館的會員。

因爲會員登記手續繁複，而會館人手不足，事務繁忙，故暫停辦登記工作。現在本市約有華人八、九千人，成人佔五千人。

問：余先生的意思是說：貴會館目前會員約有五千人？

余：我說的這些華人，都具有本會館會員的資格。我們歡迎他們參加，共同爲華人謀福利。且本會館二十七名委員，是在會員大會的民主方式下，公開投票選出來的。

問：柯京中華會館的組織，是怎樣的呢？

余：本會館每兩年公開選舉一次，由本市全體華人投票，選出二十七名委員，共同處理任期內的會務。在委員中，選出主席一人、副主席二人、秘書、財務各一人，及四名常務委員，這九人組成理事會。會館的行政就是由理事會負責策劃和執行。

問：貴會館的宗旨是怎樣的呢？

余：本會館的宗旨，是爲本地華人謀取福利，改善生活，盡力解決他們的困難，以及發揚中華文化，傳統道德，民族藝術。大家奉獻自已的力量，爲華人大衆多做些有益的事情。

本會立場是超然的，只關心加拿大華人的事。其他的政治和宗教信仰，各該會員自由，與本會館無關。但大家不能在會館內討論，或是影響他人。更不能利用會館的組織，作這方面的宣傳與活動。但我們對於會員的個人自由，是絕對的尊重。同時也希望別人尊重我們的自由和立場。

問：最近貴會館爲僑胞做了些什麼工作？

余：我們的工作很多，擧例說：

一、支持中文學校和華僑服務處。

二、廉價租房給老華僑居住。

三、修護華人墳場，每年擧行全體僑民掃

第一次。

四、七月一日代表華人參加國慶節目。

五、每年夏季舉辦全體僑民郊遊大會。

六、參加加京聖誕花車遊行。

七、聖誕慰問老弱貧病的僑胞。

八、每年舉辦農曆新年聯歡大會。今年參加大會賀年的有一千餘人。

九、監製華僑電視節目。．．．．．

除了上述的各項活動和工作，去年十二月，我們曾招待越華難胞。五月又在國泰酒樓舉行敬老餐會。到會一百五十人。總之，服務華人的工作，我們決不推辭，盡心盡力的去做好它。只是有時力有未逮，招待不週，還請大家指教相助和原諒。

問：中華會館對僑界的確做了不少事。貢獻很多。相信每一位委員爲會務工作，十分忙碌。那麼，他們有沒有支取薪金呢？

余：我們的工作全部是義務的。且自貼車錢、飯錢，爲會務奔走。從來不支一文公家的錢。至於祕書本來每月可支五十元，但過去幾屆的秘書，均將這筆捐給會館，不予領取。

問：加拿大各大城市中，均有中華會館的設立，而雲高華更有全加中華總會館的組織。貴會館是否參加，是全加中華總會館的成員之一？

余：傳統上，全加中華總會館是領導全體僑民的組織。可是各地情況不同，立場相異，目前很難團結一致。我曾出席總會館的會議兩次，對之略有認識。因爲總會館和本會館宗旨，有所出入，故我們從沒有加入總會館爲會員，而是獨立的組織。我每次出席他們的會議，是以來賓身份參加，志在連絡和親善。他們的決議對柯京中華會館沒有約束的效力。

問：據本市西文報紙刊登，七月初舉行的民俗祖國展覽節，辦得十分成功。中國館又極受佳評。貴會館是否明年繼續舉辦？

余：這次展覽由本會館負擔經費，並出人力。和各團體共同參加，大家十分熱心，表現一團和氣，心神愉快，眞是難能可貴。明年應該繼續參加這項有意義的活動。

問：本市不少華人在政府機關工作，但大多數仍是從事餐館業，余先生對這方面有何意見？

余：記得十七年前，我初來渥太華時，這裡華人不及一千人。在這短短的十幾年內，人數增加了十倍。由此可見我們大多數華人，在這裡仍未生根，是第一代的移民。我們在社會上，經濟基礎不及其他民族。如意大利人、猶太人、德國人等。

我認爲我們要努力打入西人社會，參加他們的活動。使人家認識我們，我們認識人家。產生交流作用。而自己一定要團結，才產生政治力量。這樣才對我們的經濟有帮助，更可爭取社會福利和提高華人地位。

（我們談到這裡，已得到很豐富的收獲。余輝暐先生很忙，我就站起來道謝告辭。）

記者：謝謝余先生撥出時間來，給本報詳盡的解答。使我們對柯京中華會館，增加了許多瞭解。我們預祝在您領導下的中華會館，將有更輝煌的成就。對僑界有更大的貢獻！

（文自第九頁轉來）

越共搜括人民財產的方式。可說一絕。他經常在變更紙幣。且突然而來，決不預先通告。到時大家拿了舊鈔去兌換新錢。當他們看見你兌的鈔票多了。就扣住大部份，只發給一點點新錢，其餘的存入銀行。這一「存入」就永難動用，等於是送給越共了。這種掠奪方式，幾次三番的進行，把華僑的錢多搜括去了。只有少數存有黃金的，現在拿出來買命，逃出越南。而這些黃金最後也入越共手中。

在逃出越南，投奔自由的越南難民們，每個人都有一個生動的悲慘的故事。而他們在離開越南之後，在大海上飄浮，缺少食物和飲水，又遭到海盜的刼掠，或是船只損壞沉沒，死亡累累，差不多能夠幸運的逃到鄰國，生存下去的，只有一半光景。有的流落無人荒島上，甚至活人吃死人肉的慘劇。我們聽了這些故事，怎麼會不動同情心，能不伸出援助之手，不救助萬刼來歸的同胞呢？

郊遊大會 歡迎參加

【本報訊】一千五百人的郊遊大會，將在八月十一日在加京盛大舉行。這是由中華會館所籌辦的，預定在這天的下午二時，全體會員齊赴 VINCENT MASSEY Park 郊遊。如果自己有汽車的，可自行前往。沒有車的由中華會館供應交通工具。下午一時半集中中華會舘，搭大「巴士」前往。希望各界僑胞熱烈參加，同作半日郊遊。

慶祝加華僑報創刊

文化之光

（排名不分先後次序）

香港車房
松莊酒家
大通川菜
李玉祥建築師
司徒溢股票代理
敬賀

中國畫研究班 招生簡章

班別：初級班—不限年齡性別，有興趣學習國畫藝術者

研究班—曾習國畫三年以上者。

時間：逢星期三、日下午二—四時。

夜班—七時半至九時半。

學費：初級班—每月二十元。

研究班—每月三十元。

導師：鮑以文女士（PATTY POU）

上課地點：加京中華會舘

294 ALBERT ST.（AT KENT），

OTTAWA，CANADA K1P 6E6

TEL：（613）232-3591

報名時間：每日上午九時半至下午四時，

在加京華僑服務處。

開課日期：八月二十日下午二時。

以後每第一週接受報名。

加京民俗節追述

本報資料室

今年六月一日在渥太華市立活動中心舉辦的首屆民俗節，經連續三天的活動後，於六月三日圓滿結束。一般評論，對中國館的設計、建築、展出、食品及表演活動等，均讚美不絕。

自本年元月份開始，經渥太華多元民族藝術協會召集卅多個不同民族團體，籌備細節，並獲得市政府及安省彩券之支持，得以順利推展。該項活動可說是提供了空前的文化交流機會，尤其在國際兒童年舉行，是特別具有教育意義。預料此項活動，或將每年按期舉行。此項會期中，三天的總參觀人數，據統計高達五萬五千人，雖與預計的七萬人稍有距離，但屬首次，在有限的宣傳經費下，成績仍然可貴。

中華會館為響應這項有意義的民族性活動，又鑑於需要龐大人力、物力的支持，早在三月間召請本埠所有華人團體，分工合作，共襄盛舉。特請名建築師李鉦祥會同設計師李志彥負責中國館建築設計。譚應為負責展覽內容。余輝時負責飲食業規劃。趙中和負責表演活動。李段曼麗掌財務。並由陳炳良負責協調推動。全部工作涉及兩百餘完全義務的工作人員，經兩個月的日夜努力，發揮了團結分工的精神，完成了這項深具意義的華人活動。毫無疑問地透過如此的活動，對華人的團結與地位，有絕對性的貢獻。

本屆民俗節活動，主要分為展覽館、飲食館與露天表演三大部份，展覽館內共有廿五個大小民族團體參加，個別建館展出鄉俗文物，並銷售紀念品。飲食館除設三處酒吧供應各族名酒外，並販賣各種招牌食物。飲食館中央設置音樂台及舞池，不斷輪流由各族提供小型娛賓節目。露天表演場設表演台一座，由各族不停提供代表性的民俗節目，並以英、法文作詳盡介紹。各民族在以上三大部份中，都能竭盡才智，精心設計編製，節目特出，都能表現其文化背景的精髓，對促進彼此瞭解上，具有初步的績效。

中國館建築是採用古色古香的傳統設計，大門除有護門神兩位外，左右各置獅子一座，倍增雄偉氣勢。建館及內部配飾，共耗資一萬三千餘元。本埠市長及貴賓於參觀預展之後，盛讚不已，咸稱為最傑出的展覽館。

展出內容項目繁多，均係向私人、商號或團體情借。其中藝術品以兩面繡最能引人入勝。對華人精深之手藝，嘆為觀止。為進一步介紹中華文化，特央請國畫名家鮑以文女士，鄧月仙女士暨何淑清女士，輪流現場揮毫示範，參觀來賓對其出神入化的筆法，難以置信。其他有中華少數民族服裝、樂器、烹飪用具、雕刻等等的介紹，都獲得嘉許。尤其在場服務人員，在人潮擁擠與酷熱的情況下，汗流浹背，但不厭其煩地逐一介紹並解答不同的問題，更獲來賓稱道。

另外值得一提的是，用中文將英文名字據音譯為中文，顧客趨之如鶩。譯音人員手腦並用，速度驚人。但音譯之後，顧客頗多好奇，要求解釋中文意義，其中不免笑話百出。但將譯成的名卡，都佩帶胸前，頗為自豪。這是一本萬利的生意，一致認為來年值得發揚光大，對彌補龐大開支不無小補。

館內另設小販賣枱，經售紀念品，其中宮燈一類的工藝品頗受歡迎。因為天熱，各種扇子亦被搶購一空。有先見人士建議，以後也要多備雨傘，陰雨時可高價而沽。雖然在場服務人員都學非所用，不是本行，但都能臨機應變，舉一反三，頗有某專業，專家之姿態為客人解答問題。

美中不足的是館內面積過於狹

小，常有擁擠不堪的情形，服務人員對名貴食品的安全問題，尤增精神負擔。全館又在鐵質屋頂下工作，毫無通風設備，熱度驚人，也倍增服務人員辛勞，有望來年改善。

飲食館內，設有十九個不同民族的攤位。除供應各民族獨特風味的食物外，並提供小型民俗表演節目。有吃有喝，又可歌可舞，所以賓客川流不息。加上氣氛和諧熱鬧，更是留戀忘返，終日客滿。一時有世外桃源之稱。美中不足的是衞生當局不准各族攤位現場烹煮，對各族食物的獨特處，尤其是中國餐點，無法發揮其工夫。對食客來說，口福大減。

露天表演場搭有寬大舞台一座，配置音響及燈光設備，輪流演出各族提供的代表性舞蹈，歌唱等民俗風情技藝節目，雖然表演者爲業餘性質，但不差於職業演員。台上台下，都打成一片。華人提供多項表演，如舞獅、民族舞蹈、歌謠等極受歡迎的節目。尤以紅綢舞最受激賞。

這次本埠集各界華人精華於一堂，充分發揮團結分工精神，致力介紹我中華民族正統文化，與促進各民族間之瞭解所作的努力，是令人興奮的。尤其是中華會館，雖經委員們一時爭論，最後仍決定義不容辭，領先承墊全部經費支出，促成此一盛舉，確實代表了華人各團體不可置疑的總代表性。

這次藉民俗節活動，集中運用華人才智，並多方面地表現於各民族之前，有效地透過不同方式，介紹了中華民族博大精深的文化背景。可以說已達到了一新本埠華人給人的觀感與印象。無形中也有效地促進了華人的地位。將來對類似大規模的活動，只要符合華人團體的宗旨，應該大力提倡，相信必獲全僑熱烈支持。

（文自第19頁轉來）

但到一九七六年六月份，補助金已用罄，幸得中華會館和其他機構的資助，繼續的辦下去。一九七七年七月正式向政府註冊，爲一非牟利性機構，每年和人力及移民部簽約，由該部資助爲加京華僑適合加拿大生活而服務。使這機構獲得令人高興的成果。

但是，還得繼續請華僑界熱心人士支持，使他爲加京僑民的福利，發揮更大的效能。

（註：王仲金和徐柯桂英是假名。）

威風

WAYFOONG
INTERNATIONAL
TRAVEL SERVICE
旅行社
487 Rideau St. Suite 1 2nd Floor
Ottawa, Ont. K1N 5Z6
Phone: 232-5273

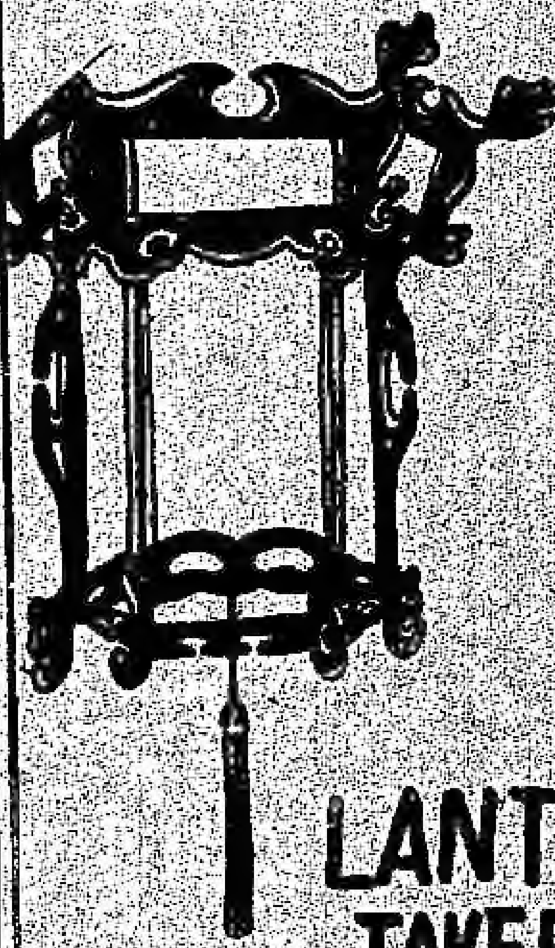
OUR BEST SERVICE TO HELP
YOU FIND THE BEST FLIGHT,

TO THE ORIENT OR ANYWHERE
AROUND THE WORLD.

香港 東京 台北 東南亞
美洲—歐洲各國各種機票

忠誠 服務·歡迎 詢問

MONDAY TO FRIDAY 10 AM TO 6 PM
SATURDAY 2 PM TO 6 PM



醉紅樓
LANTERN HOUSE
TAVERN RESTAURANT
喜筵壽酌
晚飯宵夜
社團讌會
寬敞雅潔
招呼週到
諸君光顧
無任歡迎
175 LISGAR & ELGIN ST.
TEL.238-4618 238-4619

助人為快樂之本

華僑服務處伸手援助新移民

王仲金，男、三十歲，剛到渥太華不久的新移民，在一家餐館中做廚師的副手，有一天他的肚子突感不舒服，胃中食物全部吐出來。他是病了，不知道怎樣去找醫生。因為他還不大會說英語，更不熟悉地方情況。他的同事告訴他，打個電話給華僑服務處求助，以廣東話在電話中說明自已的病況。華僑服務處立即介紹一位華人醫師給他。替王仲金醫病，不久他恢復建康，正常的工作了。

徐柯桂英，女、三十八歲，新移民。她來到渥太華，和丈夫子女們同住。發覺丈夫收入不多，維持家庭生活很困難。她必須找一份工作，貼補家用。她去華僑服務處求助。該處的一位熱心小姐，介紹她到車衣廠工作。現在這位太太很快樂。賺來的工資加上丈夫的薪水，足夠一家生活。（註）

這些都是例子，一個華人新移民來到人地生疏的加拿大，開拓自己的新生活，一定會遭遇許多困難。有時由他的親戚朋友幫助解決，但有時却得不到援助，困擾萬分。加京華僑服務處的設立，就是一些熱心社會工作的華僑界人士，正視這問題，為新移民們（老華僑有困難也會幫助，但以新移民居多。）伸出援助的手，盡量為他們解決困難。

加京華僑服務處，是設在中華會館中的一個機構。主持人馮秉持先生，對此發表談話說：

「加京中華會館成立以來，不遺餘力。鑑於近年來，華人移加人數不斷增加，再加政府有關移民及輔導政策，更改頻密，對瑣碎而複雜的新問題，已非會館舊時編制所能承擔。故於一九七五年十二月一日成華僑服務處，專職義務解決與輔助僑胞各種疑難。

「本處成立三年以來，在僑社全力支持及鼓勵下，對僑胞服務之策劃、促進、績效斐然。對我僑界歷來慷慨解囊，傾力協助傳統精神，本人特借此機會代表本處同仁深表謝意。

「本處一本中華會館服務僑胞為宗旨，除楊志光先生與雷淑英小姐專職外，特聘本人為負責人。理事六人（吳宗勤教授、蘇守芳先生、謝醫生、周强安先生、朱夫人、鄧齊智醫生），分工合作。雖然人力有限，但在全僑熱烈支持下，一九七八年內，提供就業就學、就醫、就養各方面的服務兩千餘宗。受益者達七百餘人，實堪告慰。三年半來，本處經費來源除熱心僑胞捐助七千餘元外，政府補助五萬餘元。對政府之補助，本處將僑界需要配合政府政策，以擴大服務的績效來爭取更多更大的補助。期能保障與增進全僑福利，這是本處努力的目標。」

馮先生在他的談話中，對華僑服務處的組織、性質和成果，作一番解說。但我們要更詳細的瞭解該處的工作情況，本報記者特走訪楊志光先生和雷淑英小姐，獲得非常滿意的答覆。

楊先生和雷小姐都很年青。有年青人的幹勁，熱心的從事這項有意義的社會服務工作，造福加京竹華僑們。首先談到他們每年二千多件的求助和詢問事件中，那些事情最多？雷小姐取出這三年的工作統計表，向記者解釋。

這三年來的統計表上顯示是：

一九七六年：服務總計一五三九件。傳譯七八二件，翻譯五八一件，陪行及傳譯一七六件。服務性質分類：第一位是醫療和牙科健康二九五件，百分之十九點十六。第二位其他問題一八〇件，百分之十一點六九。第三位是福利一五七件，百分之十點二。第四位是所得稅一一六件，百分之七點五三。以下是房屋、求職、失業保險金、書信公函等問題。

一九七七年：服務總計二〇二四件，傳譯及翻譯一八六〇件，陪行傳譯一六四件。服務性質分類：第一位是醫療三〇四件，百分之十五。第二位稅務二二七件，百分之十一點二。第三位是失業保險金二〇二件，百分之十。第四位老人及普通福利一八一件，百分之八點九。以下是住屋、書信與公函、教育、入籍等問題。

一九七八年：服務總計二〇二一件，傳譯及翻譯一七九四件，陪行傳譯二二七件。服務性質

分類：第一位是醫療二二八件，百分之十九。第二位是二二〇件，百分之十八點三。第三位是一般咨詢二二一件，百分之十七點六。第四位是稅務一九二件，百分之十六。以下是失業保險金、老人和普通福利、法律與勞工等問題。

從以上的統計資料中，我們可以瞭解渥太華華僑所遭遇的困難問題，醫療三年來佔第一位，其次是稅、失業保險金和福利，均各列前矛。且一般來求助的人，英語程度很底，以致需要傳譯和翻譯，才能幫助他們解決問題。

而在一般詢問中，家庭糾紛（婚姻、子女衝突）、郵務、旅遊、康樂、租務等問題，也佔相等比例。

一般來求助的華人，以新移民居多，因爲他們對環境陌生和言語不通，構成困難的主要因素。華僑服務處的工作，是代爲解釋各疑難問題，或是帶他們奔走交涉，或是代向有關機關洽詢接洽，使問題圓滿解決。

新移民的問題，一般性的是語言、職業、居住、年齡和經濟困難。在語言問題上，不是立即能解決的，介紹他們去上學讀英文。在渥太華的市區內，公立學校內有移民班，專門招收新移民就學。只需帶他們去辦入學手續就是。

華僑服務處工作人員的經驗中，找職業的華人，家庭婦女比男人多。他們不大會說英語，因此人力部有若干就業機會，不十分合適。因此在華僑社會中替他們找出路，介紹到華僑餐館工作居多，也有在車衣廠做工。這些車衣廠有華商，也有是洋商的。吸收了一部份找工作的華人。

居住問題相當困難解決。但工作人員努力幫着他們去找屋。

唯有經濟困難，最不易解決。因爲華僑服務處不是慈善機構，沒有經費救濟貧民。只有盡力介紹工作，請他們自力謀生。至於失業，則讓他們去領救濟金生活。

談到老華僑的問題，他們寂寞孤苦，缺乏照顧。華僑服務處也做了些老人福利的工作，一九七七年就有一八一件，佔百分之八點九。但這個問題唯有寄望於中華會館發起，在籌備中的「老人會」，能及早成立。使老華僑們有適當的照顧。

華僑服務處的經費，在成立之初，是獲得政府人力及移民部的一筆「地區性自動計劃」補助金開辦，爲華僑社會提供定居及就業等服務。（下文轉第15頁）

道亨公司

9 BYWARD MARKET

236-6429

唐山雜貨　海味油糖　生菓蔬菜　家庭器皿

罐頭食品　白米粉麵　調味醬油　糖果餅乾

中國成藥　江西瓷器　自辦自銷　服務週到

地道藥材　中國茗茶　價廉物美　貨式齊全

FAIRWAY TRADING CO.

Chinese food supply centre.

5
7

2
4
3

1

…僑報 創刊

…COMMUNITY NEWS

華僑心聲 僑社之光

（排名不分先後次序）

陳炳良 譚仲豪
余輝時 鄭茂源
余炳 梁秀怡
譚應為 陳德成
余榮滾 黃永渠
趙耘清 馮秉持
勞邦 雷福强
林安邦 余民輝
吳國煥 何肇鏗
蔡錫培 陸達尊
李希勳 周强安

畫刊

說明：一、國慶晚上，國會大廈放煙火一、加京華人支援越南難胞大會。二、市長和女難胞張慕貞握手。四、華人大會主席余輝時，呼籲救助難胞。五、民俗節中國館內參觀人群。六、民俗節國樂演奏。七、民俗節中扇舞。八、加京公民入籍宣誓。九、中華會館代表李段曼麗和主持入籍先官合影。

慶祝 加華

CHINESE-CANADIAN CO

李希勳、周强安
周日洪、李偉文
合興雜貨 龔儀
李段曼麗 余則
京華書店
陳玉華律師
譚連育夫人
豪華製衣廠
怡東旅行社
中華舞蹈組
加京華僑服務處
渥太華中文學校
聯豐貿易有限公司
敬賀

讀者論壇

自己的福利應自己爭取

健　行

約在年前，「時代」雜誌曾將美國參衆兩院議員的民族背景加以分析。結果顯示猶太人，愛爾蘭人，意大利人等佔的席次最多，遠超過他們民族人口的比例。相對的，中國人，波多黎哥人，墨西哥人等佔的席次遠低於他們相對的人口比例。

這是一個值得重視的問題，顯示出我們中華僑胞，對居住國家，漠不關心的程度。更甚少參予政治方面的活動，以致在遇到和我們有關係的事，缺乏仗義直言爲僑胞爭取權益的人士，向有關方面交涉。至於進一步的僑胞積極爲謀福利，改善生活等，更是要仰求於人了。

我們在海外的僑胞，人數不能算少，但大家對居住國家的政治，缺少興趣，也很少參加當地的正當社會活動。在政壇上顯露才能，更是鳳毛麟角，少之又少。究其原因有三點：

一是我們喜歡過平靜的生活「明哲保身」，不願惹是生非。更怕因此招禍。

二是認爲這是洋人的事，與我華人無關。且自量我們人數少，力量弱，不如「自掃門前雪」休管洋人的「瓦上霜」。

三是有些人懷有偏見，自鳴清高，不肯沾上政治的「髒」氣。

因此大家忙着做生意賺錢，或是把住飯碗打工，認為「天塌自有長人頂」，何必自己强出頭？這種觀念普遍的流行於僑界，以致自己放棄了參予的權利，對提高華人在居留國的生活和地位，有重大的影響。

同時，我們華人如一盤散沙，不能團結，意見不一致，自己把力量抵銷了。這個缺點也使我們的地位難以提高，意見不被重視。

早在數十年前，孫中山先生對「政治」下的定義，至今仍然正確。他說：「政是衆人的事，治是管理，政治就是管理衆人的事。」同時，人是社會的動物，一群人聚集在一起，就形成社會。以目前的社會結構，無人可以離群獨居。因之，每一個人都是社會的一份子。衆人之事，他就是你我之事。爲了人與人之間能協調，社會能有秩序，管理自然是必要的。所以和人們生活息息相關，在一個社會裏，管理衆人之事的方法與手段是與社會的安寧和進步有直接的關係。爲了社會的進步，會們僑界有識之士，應當關切當地的事，參加社會上各種有益的活動。

退一步來看，我們若不關心它，不管自己的事，爲自己謀福利，其他的人就來管理我們。而在這社會裏，不是自己人，誰能了解我們呢？誰最關懷我們呢？誰最會爲華僑爭取福利呢？

我們拿猶太人做個例子。他們在卅多年前，尚無自己的國家，到處受其他國家政治上的歧視。受到的虐待，驅逐和屠殺，儘管有財產，也保不了命。但如今他們是最團結的民族，在北美、西歐的政壇上有極大的影響力。連蘇聯這麼强大的專制國家也不敢輕易地欺侮他們。

反觀我們在東南亞的華僑，連非律賓、越南，印尼等國家，都對他們施用不平的政治壓力。許多華僑寄人籬下，生命財產都失去了保障。而華僑在東南亞的人口比例，要比猶太人在北美洲高出數倍。除了在新加坡，其他國家均沒有政治力量。原因即是我們不團結，又不參與當地政治的錯誤觀念，使華僑受儘欺侮，無力自保。

因此，我願在此竭力呼籲：我們應鼓勵居住海外的華僑有識之士，認清環境，關心當地的事，義不容辭的積極爲大家服務，爭取我們應有的權利。每一個人也應參加與當地的各種有益的社會工作。雖然現在情況略有改變，華人的社會活動是增加了，但仍是感到不夠，必須加强。我們應徒何處入手，參加各種活動呢？我個人認爲，我們可以從自己最相關的社團做起，從小着手。

一、參加地方性的居民會議或團體的活動—在渥太華幾乎每一住宅區都有一個居民協會，住在當地的人都可以參加。居民協會通常有不定期的會議。會議的性質通常是與居民的福利有關。諸如興建學校，要求增加公園地，體育場等等。我們應當去參加這類的會議，表達我們的意見，同時也有機會與鄰友們打成一片，增加互相了解的機會。

二、參加並負起僑界的活動與工作—渥太華有許多的華僑團體

新鮮
肉食

並設門市
批發價格
牛肉火雞
排骨豬牌
餐館用肉
有頭全雞
魚蝦海鮮
豬肉牛肉

信裕 238-4684
UNISON ENTERPRISES
841 Somerset St. W. Ottawa Ont.

本號並處理家庭式冰凍肉
(Home Freezing)
詳情電詢 238-4684

，諸如中華會館，中文學校，教會等等，每年都主辦或聯合主持許多大小不同的節目和活動。大的活動如六月初的民俗節展覽，中文班，小的如電影欣賞會等等，都需要許多的人力。要辦得好更是要同心合力。在渥太華的華僑應當積極地去參加並支持這些社團的活動，增進華人的福利。

三、無論是地方性或全國性的選擧，我們如果還沒有力量選出自己的人，就應出錢出力地去支持，同情與了解華僑的議員。和他們建立深厚的友誼。這對政府將來的決策，會產生有利於華僑的決定。

總之，自己的福利只有自己去爭取，不會從天上掉下來，奉送給大家的便宜事情。因此，唯有萬衆一心，團結表現力量，參與發生作用，我們才有更美好的將來。

投稿須知

一、本報園地公開，歡迎讀者投稿。

二、凡是符合本報出版宗旨的文稿圖片。即是內容在增進華僑福利，改善僑民生活，研究和討論華人問題，報導渥太華華僑社團動態，華人新聞，發揚加拿大多元文化政策，以及宣揚中華文化，傳統美德和民族藝術等稿件，本報均樂於刊登。

三、來稿必須立場超然，言論公正，內容積極，態度客觀，言之有物，而無破壞作用。凡是諷刺變罵，挑撥離間，歪曲事實，消極悲觀，人身攻擊，無聊捧場，及有不良影響，違背本報宗旨之稿件，恕不刊用。

四、來稿必須具眞實姓名及地址電話，以便徵信連絡。但在發表時可用筆名。凡匿名及不寫地址之稿件，恕不刊用。

五、來稿最好用有格子之稿紙書寫，字跡要清楚。如果沒有稿紙，也要分行直寫，加上標點符號。不可一紙兩面書寫，不可用鉛筆書寫。

六、凡是照片，要附寄底片。本報不論用與不用，必予退還。但請附退還之郵票及信封。

七、文稿如不附退稿郵票及信封，恕不退還。

八、來稿不必寫私人姓名，以免轉致延誤。可直接投寄本報編輯部收。

九、來稿請寄「加華僑報社」，地址：

294 ALBERT ST. AT KENT
OTTAWA, ONT. K1P 6E6
TEL 232-3591 238-7002

京華書店

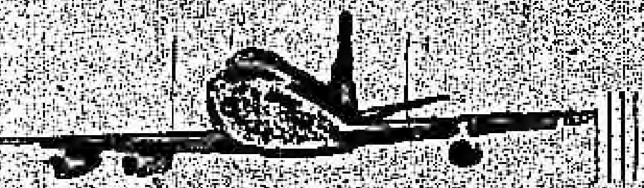
706 SOMERSET ST. W
238-7002

本店新到各種卡式錄音帶、象棋、新郎新娘襟花、嘉賓名册、麻雀、麻雀枱、鏡畫、每星期航空運到雜誌，隔日運到香港、加美報紙。

加京華人商業介紹之一：

旅遊業前程似錦

本報記者專訪



【編者按：本報重視加京華人商業狀況，每期刊出一篇「加京華人商業介紹」的專訪，詳實介紹渥太華的華商經濟活動。自它的發展歷史到現況，報導所遭遇的困難，並展望未來前途。本期先報導旅遊業。以後陸續刊登酒菜館業、雜貨業、房地產業、書業．．．等等】。

在十五年前，渥太華的華商，早在經營旅遊業，開設第一家華人的旅行社。出售機票和作種種旅遊的服務。努力經營下，業務漸漸展開，樹立今日華商旅行社的基礎。

在目前，加京華商旅行社，一共有五家，即是「怡東」、「天寶」、「加東」、「陸南」、「威鳳」（「惠鳳」）。一般說來，生意都很不錯。可是和洋商的旅行社相比，我們是小巫見大巫了。據非正式的統計，渥太華洋商旅行社共有一百多家，我們佔不到百分之五的比數。且業務亦難和他們相比。

華商的旅行社多出售飛向遠東去的飛機的機票。為赴香港、台灣、日本、新加坡、馬來西亞、泰國、非律賓和印尼等地的旅客服務。其中尤以赴香港的旅客居最多數。他們多數是華僑或學生，在想回去看看或渡假，找華商的旅行社購票，認為語言相通，比較方便。且也有照顧自已人生意的意思。

在這情況下，華商的業務似乎偏向於出售遠東的機票。尤其是向香港的機票。反正客人多是赴東南亞的。這樣做生意，好像太狹小了。有時遇到不是去東南亞的客人，就會傷腦筋。因為有一部份的業者，很少買這類機票，對航線不太熟悉，難於肆應。

（但也經驗較豐富的華商旅行社，兼做洋人顧客的生意，能賣世界各地航線的機票，和提供意見，安排旅程。）

事實上，旅遊業要有豐富的經驗，才能使業務發展，他不單是出售機票，還要照顧客安排行程，令人們在旅行中安舒愉快。這是很重要的。所以他們應該是旅遊顧問。但要做到這一點，却亦非易事，非要有充足的經驗，熟悉世界旅遊情況不可。

旅容們多喜歡買便宜的機票，想省一點錢。但機票的價格及規例，是由世界航空協會規定的。經濟的機票，自然限制也多。如渥太華去香港，若買一千八百元的機票，是隨時可去，有效期一年，且可隨時退票。若買目前「一般特價的經濟機票」，一千一百七十元是市上最廉的價格，有的是三十天前定位的包機，只有七天至四星期的有效使用期，且不能改變行程。也有些機票，在一星期中，那幾天不能搭乘，只有在空位時才能上機。這種種因便宜而換來的限制，他須先問明白，旅行社應詳細的說明，請客人留意和遵守。

為什麼機票價格有差異？這是因各家大航空公司業務競爭激烈，出售折扣較低的團體票，由各家旅行社承包，有的再分包給各地較小旅行社，以致產生低價機票。

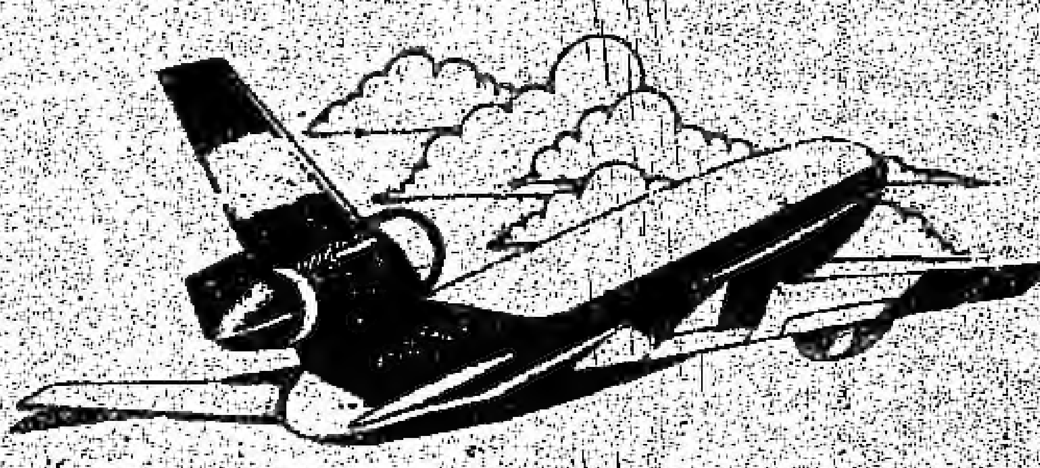
也有是旅行業務淡季，機上搭客不滿時，航空公司創價出售機票，吸引主顧旅遊。

但是省錢之外，旅行中的安全和舒適，服務是否週到滿意，這更是十分重要的事。譬如說：在遇到轉機，連接的時間是否安排得恰到好處。過短了感到太匆忙，過長了在機場上空等，太無聊。到達時最好不要在午夜，接機的親友和僱車，找酒店，均不方便。這些事有經驗的旅行社，都會替主顧設想週到，令旅行舒服滿意。

天寶旅行社

Tin-Bo Travel Service Limited

旅行何處好
請來問天寶
請電：238-7093



79 年中國旅行團
特價 $2299.00

包括：
一年有效來回香港機票
中國境內二十一日全部
旅遊食用住宿費用
名額有限　報名從速

如想獲得一個美滿的假期
不論遠近旅遊，人數多少，
假期長短，
我們會為閣下作最妥善安排

706 SOMERSET ST. WEST
OTTAWA

有的旅行社還可代客訂酒店房間，租汽車和代辦旅行簽證。因此找經驗豐富，服務週到的旅行社，這是不會錯的。

旅行社要給客人良好的印象和信心。華商有的已注意及此，加強服務。如購買各種不同性質的保險（燕梳），旅行社應詳細和客人說明。

但華商經營旅遊，也有它的困難。譬如說：在八、九月時，回香港去渡假的學生們，紛紛趕在開學前返加拿大，他們喜歡在假期的最後一兩天動身。這時自香港飛赴加拿大的每架飛機，均告爆滿，有回程票也很難定到座位。大家急得不得了，就抱怨旅行社。自然，旅行社如果買票時提醒他們，及早定妥回來的機位，這是最好的辦法。

還有些主顧在電話中定了座，但沒有付定金，到時又不來取票。這使旅行社很困擾。因爲他們把開出的機票退回航空公司，那是要損失一筆錢的。而這又沒法向定位的人交涉和要求補償。

每個行業都有它自已的困難，對華商旅遊業說來，困難並不算太大。但最主要的是要把業務擴大。他們提出的希望是：

一、華人應盡力支持華商旅行社。「血濃於水」，這道理不必解釋。大家都知道。華人除了社遠東，其他公務和旅遊觀光，也漸增多，應該鼎力支持華商旅行社，請他們安排旅程和訂購機票。在市上有的華商旅行社對這方面素有經驗，服務很週到。

二、華商旅行社的業務，不要僅做華人生意。如果想在加拿大的商界發展，應擴大業務，爭取洋人生意，爲多方面的顧客服務。且也不限於賣東南亞航線的機票。

三、旅遊業的業務，除了機票，還可做很多別的生意。例如售輪船、火車票，以及組織旅行團，到世界各地去觀光，這也是一項等待華商去積極開發的業務。

此外，承包國外的旅行團，來到加東地區遊覽。這都是和外國旅行社合作，他們招攬客人，把旅行團送上飛機，這兒的旅行社負責自接機起，招待客人住酒店和飲食，供應車輛，嚮導觀光名勝和風景區，直到遊覽完畢，送上飛機上。這種觀光業務，華人的旅行社還沒有人辦。不妨研究經營。

總之，旅遊業是有前途的，但要突破目前的商業瓶頸，進行多元之化的經營。相信大有作爲。

加京華僑新聞

華僑孝思掃墓 齊赴墳場祭祖

【本報訊】七月七日是加京華人意義重大的日子，他們扶老攜幼，集體赴華人坟場，祭祀祖先，表示對先人的孝思和懷念。

這天下午二時大家在中華會館集合，搭巴士前往，在坟場上燃香獻花，供奉牲品，拜祭祖坟，以虔敬之情，追思祖宗，流露一份奉親之心。事後返中華會館，由該館茶點招待。

掃墓不是迷信，而是中華倫理道德中「孝」的表現。紀念先人功績恩澤，遵循遺德，勤加修養，繼承其精神事業，實踐其所願，才是達到上坟弔念的意義。

本來每年應在清明節舉行掃墓，但在海外，各人忙於工作，難以遵行，故由中華會館發起，定七月七日集體祭祀。事前並發動捐款，籌款作掃墓之用，收支相抵，若有餘款，作為修護華人坟場及救濟貧苦華人去世時，施棺代為殮葬的義舉之用。

「每逢佳節倍思親」，這天掃墓的人們，均追遠的情懷，在「紙灰飛作白蝴蝶，淚血染成紅杜鵑」的華人坟場上，不但弔祭長眠土中的古人，更想到在遙遠的家鄉祖宗塋墓，寄於一份懷念和追思。

一百餘人申請 租住中華大廈

【本報訊】柯京中華會館在籌備建造的中華會館公寓大廈，自從公開徵求公寓住戶以來，渥太華的華僑們反應熱烈，對之深表歡迎。紛紛索取表格和詢問租住公寓的詳情。因將來建成之後，租金將比市價為低，設備又新又好。大家表示滿意，已有一百餘人填妥表格，申請租住。

據大廈籌備方面透露：目前市政當局極力支持和促成這計劃的實現。在各方面給予便利和優待。現在找到了市中心區的三塊地皮，可以選擇其中的一塊，供建大廈之用。且建築費用可獲得很低利息的貸款。

故籌備正在積極進行，希望今年能夠動工，很快的造好，供給華僑使用。

在新廈內房間一部份作辦公用。公寓有五十個單位，現在填表申請租住的人，雖已超過了一倍以上。但仍繼續接受申請。可向柯京中華會館樓下的華僑服務處索取表格。將來再作公正審核，合理配給急需要住屋和收入較低的華僑。

表演舞蹈 慶祝國慶

【本報訊】在六月二十九日渥太華的「加拿大節」和七月一日的國慶日。中華兒女再度亮相，表演優美生動的舞蹈，慶祝佳節。

「加拿大節」是在 PUBLIC ARCHIVES STAGE 舉行，時間是六月二十九日星期的晚上七至九時。中華會館舞蹈組被邀請參加表演「台灣山地舞」、「扇舞」和「新疆舞」。這些舞蹈節目曾在民俗節演出過。深獲佳評。一些在「民俗節」中錯過了欣賞的機會的觀眾。這次補償觀看。有的喜歡中國舞蹈的中外觀眾。更覺得百看不厭，認為越跳越精彩優美了。

七月一日的加京慶祝國慶遊藝大會，是在Makeazie Park舉行。有數十個不同民族的人民，參加表演節目。華人被邀請，普天同慶，共賀佳節。下午二時，表演舞龍，作為開幕儀式，引導觀眾入場。四時五十分，中華會館舞蹈組表演歌舞，更深得觀眾熱烈的掌聲歡迎。

聲寶粵劇團 演「一代天嬌」

【本報訊】香港「聲寶粵劇團」區家聲、鍾麗容、李若呆、劉月峰、梁鳳儀、鄭炯光、區秀梅、劉兆棠一行二十餘人，在六月中旬抵達渥太華市。全體男女團員均穿咖啡色西裝及套裝，美麗整齊，頗引人注目。

該團在加拿大各地巡廻演出，曾在溫哥華、多倫多等地公演名劇，深受觀眾歡迎。此次來加京六月十六日演出「一代天嬌」粵劇，主辦機構為了中文學校籌款，門票收入除去開支之外，全部捐贈中文學校，為加京華僑子弟中文教育經費，貢獻棉薄。

「一代天嬌」是該團名劇，在加拿大各地演出，頗得好評。此次在渥太華公演，觀眾擁擠，彩聲不絕，情緒頗為熱烈。

加京僑界人士對該團來訪，表示歡迎，演出結束之後，聲寶粵劇團繼續踏上征途，巡廻各地公演。

市府修改吸烟法案
華商餐舘表示反對

【本報訊】加京區華商反對修改不吸烟法案，認為足以影響生意，且無必要。已向市府提出交涉，要求停止修改吸烟法案。

在一九七七年，渥太華市政府通過一項公衆場所不准吸烟的法案。該案規定顧客或僱員不准在服務範圍三尺內吸烟。餐舘內若無不准吸烟座位者，在正門上要掛牌明示。

今年五月刁華市長收到一些市民的投訴，不滿意此項不吸烟法案，要求修改。刁華市長為尊重民意，於是提出修改法案。如果該修改案獲得通過，將在餐舘內劃分吸烟和不吸烟席，渥太華各大小餐舘酒樓，若認眞執行該法案之規定，將被迫保留若干座位為非吸烟席。這會引起很多麻煩，且招致商業上重大損失。

加京區華商聞訊，立即要求中華會舘出面交涉，由該會舘主席余輝將於六月十一日去函市政府，表明反對立場。並於六月廿八日，市府開會討論該案時，親自到會，說明反對的理由。

余氏解釋說：市中心區的餐舘，在午餐時間通常是座無虛席，就正常情況下，已應接不暇。一旦劃分為吸烟座和非吸烟座，勢必更加忙亂。午餐的顧客時間是很寶貴的，他們若因此而延遲了進餐的時間，下次再來光顧時，就有再三考慮的必要了。這樣會直接的影響餐舘的生意和前途。

平心而論，烟是流動的，時時由吸烟地帶吹到不吸烟地帶。使不吸烟的人仍能聞到烟味，故市府的劃分吸烟席和不吸烟席的修改案，似乎沒有詳加考慮，是多餘之舉，沒有實施的必要。

市府對於華商反對的意見，頗為重視，將愼重研究。

如蒙惠刊本報廣告
請撥電話
232-3591接洽

新公民入籍宣誓

【本報訊】在六月二十日星期四的下午二時，加京舉行新公民的入籍宣誓典禮。共有三十二人參加宣誓，完成加拿大公民權的授予儀式。

入籍的公民來自十五個不同國家，除了親友前來觀禮之外，還有五十二位中學生參觀。他們都是來觀看兩名同學宣誓入籍。場面莊嚴隆重，情緒熱烈。

宣誓典禮由法官 YVONNE [illegible] 女士主持。由加拿大國家騎警陪同入庭。法官監誓，完成儀式之後，合唱加拿大國歌。結束典禮，由加京中華會舘招待茶點，歡迎新公民。蒞席人士均表示感謝厚情。

法官在場表示，關於移民和公民，在加拿大是一視同仁的。入籍後公民在選舉時可投票，和可以領取加拿大的護照。因此在此次大選之前，有許多移民入籍，使得投票權。

入籍的公民法庭聽證，法官對於年青人，比較嚴格的要求，懂得英文，因為那是生活在加拿大必須會說的語言。至於年老的移民，情況特殊，可略予放寬。

加華僑報免費索閱單

姓名：（中文）＿＿＿＿＿＿＿＿（英文）＿＿＿＿＿＿＿＿

地址：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿

（附寄全年郵費二元）

郵區：＿＿＿＿＿＿＿＿ 簽名：＿＿＿＿＿＿＿＿

（本報創刊艱難，紙張、印刷費等開支浩大，歡迎讀者捐款支持，多少不拘，至為銘謝。）

加華僑報 免費索閱

本報是非營利的事業，免費奉送讀者觀閱。如需索閱，請填下列表格，寄交本報，即按期寄上。（請附郵費二元一年）

本報地址
294 ALBERT ST. AT KENT
OTTAWA, ONT. K1P 6E6
TEL 238-7002 232-3591

社交版

社交版徵稿的話

本報創辦「社交版」，是完全服務讀者的園地，歡迎讀者來稿和投寄照片，本報樂予刊登。

「社交版」是專刊渥太華的華僑社會的各種私人大小活動，譬如說：某先生和某小姐訂婚或結婚。某老夫人、老先生做壽。某太太生了一位可愛的公子或千金。某先生榮任公司的高職。某大老闆投資新事業開幕。某先生在大學畢業，獲得博士學位。某一對夫婦出門遠行，環遊世界。某女士舉行個人畫展或音樂會等。不論婚喪喜慶，只要當事人願意在「社交版」刊一條新聞，或登一張照片，留下永久的紀念，本報即予服務，照登不誤。

這不是商業性的廣告，而是讀者間的交誼。刊登新聞，本報是免費的。只是登照片，因印刷所要收製版費，我們按照片的大小，酌量代收服務的費用。但也是很低廉的。

刊出新聞和照片之後，本報奉寄一冊留念。但如果當事人要較多數量的本報，分贈親友。則請向本報經理部接洽。

任何婚喪喜慶的活動，除了「社交版」刊新聞和照片，再在本報登廣告（如「結婚啓事」、「祝賀新店開幕」、「祝賀榮任總經理」……等），更是歡迎。

但任何社交新聞和照片，必須當事人允許見報，本報始予刊登。故文稿上必須當事人簽名。並附有詳細地址及電話，如果附寄請柬喜帖等證明文件，更是歡迎。在必要時，本報為慎重起見，會向當事人徵信查證。以求真實。

這是讀者的園地。您有任何事情，不論大小，我們都歡迎寄來刊在「社交版」上。讓全體讀者們都為你高興，向你祝賀。留下一個快樂的紀念，豈不很好嗎？

現在，我們等你的信，快投寄到「社交版」來吧！

編者

譚仕超仕漢昆仲令慈
譚太夫人八秩壽慶

【本報訊】加京著名菜館新樂樓東主譚仕超、仕漢先生之慈母劉氏太夫人，欣逢八秩華誕之喜，奉行孝親之道的譚氏昆仲，特別在七月十一日假座新樂樓，敬備桃酌，為令慈稱祝嘏，歡讌嘉賓親友。這天親朋戚友，紛紛嘉臨，同慶祝賀，情況十分熱鬧。

譚太夫人劉氏，閨名慕蘭，生於一八九九年，在國內時，曾執教多年，誨人不倦，桃李滿門。在一九五〇年，携家人移民來加拿大，相夫教子，克勤克儉，經營餐館，創立事業，卓有成就。長子仕超先生現主持新樂樓，次子仕漢先生為工程師，服務於政府機關。均已完婚，孫四男一女。長孫亦已婚娶，慶得曾孫一人。

譚太夫人子孫滿堂，福慧雙修。八十高齡，精神矍鑠。待人接物，和藹可親。平時樂善好施，積德行義。仁名遠佈，人人敬慕。此次八秩壽慶，賀客盈門，誠渥太華僑界盛事。

（圖：譚太夫人近影）。

華僑界歡送
趙中和赴美

【本報訊】加京中華會館歷屆常務理事趙中和先生於六月底離開渥太華轉美國加州聖荷西。該會委員理事及好友伍拾餘人，特在六月二十三日明宮設宴惜別。并由余輝時主席代表全體致贈會旗一面，作為紀念。對趙先生多年來服務僑界之辛勞與貢獻，殊多讚揚。

趙中和先生留埠期間，曾任中華文化協會主席，中文學校董事，并主持加京中華合唱團，民族舞蹈班，電影欣賞會等等娛樂活動，頗多績效。

趙先生，北平人，畢業於渥太華大學，并獲滑鐵盧大學碩士學位。在學期間，品學兼優，曆任多屆學生會主席。一九六八年服務於貝爾電話公司至今。因該公司擴展美國西岸業務需要，借重趙先生赴美拓展。

醒華日報
承印請柬、印件
交貨快捷，價錢相宜
246 Flora St. Ottawa, Ont. K1R 5R9 RES. 232-7958

詩集

送趙中和先生赴美

蔡錫培

僑社辛勞羨君多
忽唱驪歌恨若何
參商兩地相望遠
期待南針莫蹉跎

寄懷故友

風塵奔走幾時休
獲得鬢絲願未酬
蠅頭未獲愧予拙
杜康聊借滌時憂

松華

大文

（研究室的窗外，有一片小樹林，林中有幾棵松樹。蒼鬱勁拔。這類松樹，在渥太華河谷已生長了好幾十年。聽說，源產地是中國。）

（一）

就是那一股蒼勁；
點燃了冬天。
無視大地沉寂；
北風裏；
立迎曉霧斜陽。

（二）

翅子，赤子，海隅，天涯；
是永恒的變，還是無始無終？
紮下了根
竟在陌生的新土上。

（三）

分明明的季節裏；
生命逐漸茁壯。
分明明的歲月裏；
喬木上顯出皺紋。
分明明—
太變的少年心。

（四）

許久，許久，不再有遺世的寂寞，
不再感唄夜冷心寒。
唯有凍不滅的種性；
凝視着雪花紛飛，年年，夜夜。
盼能見松花江上，黃河畔。

鮑以文教國畫

【本報訊】想學習國畫藝術者，現在有個好機會了，旅加畫家鮑以文女士，將在加京開辦國畫班，教導學生學習中國繪畫。預定在八月中，即可招生開課。

鮑以文女士在七月三日至十三日，在柯京市政廳舉行畫展。展出她近年來的作品，供愛好者欣賞。

這是她在加拿大舉行的第三次畫展了，第一次曾在一九七四年阿伯達學行。第二次在一九七七年加京市政廳展出。均曾獲得參觀的中西人士的欣賞。介紹中華傳統繪畫藝術，促進文化交流。現在這次畫展，以及國畫班招生，更是在加拿大散播中華文化藝術的種子。

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

本公司經營業務

唐山雜貨 魚蝦海鮮 罐頭食品
海味粉麵 日常用品 出爐麵包
家庭器皿 金豬燒臘 生果蔬菜
白米油糖 糖果餅乾 式式俱備

690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO

235-1886

加京華人醫師一覽表

陳醫生　女　普通科
3029 Carling Ave.Rm. 202
Tel: 820-1384

鍾醫生　男　普通科
(1) 1901 Baseling Rd.
(2) 151 Holmwood
Tel: 225-6080

林醫生　女　小兒科
1363 C Woodroffe Ave.
Tel: 224-2833

梁醫生　男　敏感科
1081 Carling Ave. # 402
Tel: 725-2111

彭醫生　男　小兒科
100 Charlotte Rm. 401
Tel: 233-9111

沈醫生　男　婦產科
(1) 168 Charlotte, 5/F
(2) 1390 Prince of Wales Dr. # 101 Tel: 225-5429

蘇醫生　男　普通科
151 Holland Ave.
Tel: 728-6145

鄧醫生　男　心臟科
930 Meriuale Ave.
Tel: 728-9112

鄧醫生　男　普通科
476 Holland Ave.Suite 101
Tel: 729-2938

曾醫生　男　普通科
377 Mc Arthur Rd.
Tel:745-2506

李醫生　男　牙　科
1353 Bank St. Rm. 201
Tel: 733-5248

莫醫生　男　小兒牙科
2197 Riverside Rd. Rm. 109
Tel: 733-7382

黃醫生　男　牙　科
2286 Carling Ave.
Tel: 728-0882

李醫生　女　驗眼及裝配眼鏡
215 Cooper St. Suite 4
Tel: 235-3467

沈醫生　男　小兒敏感　科
1081 Carlng Ave.
Tel: 725-2111

服務版

「服務版」是本報專爲讀者設立免費服務的園地。特請華僑服務處馮秉衡先生主持，楊志光先生和畬淑英小姐負責服務。讀者有任何需要本版服務的地方，歡迎來函詢問，或是赴柯京中華會館華僑服務處面洽。本版同人當忠誠服務，爲大家效力。

「服務版」的內容，分作五項：

一、人求事：凡是想找工作的華僑，可向華僑服務處索表登記，將在本版刊出消息，公開徵職。

二、事求人：凡是想找職工的公私行號，可向華僑服務處索表登記，在本版刊出消息，公開徵人。

三、信箱：凡是讀者有任何疑難問題，找不到解答，可寫信向本報或華僑服務處詢問（面洽亦歡迎）。如法律、財稅、婚姻、移民、入籍、職業、居住、交易等問題，本報請專家答覆。並將重要的，代表性的問題。在本版披露，以釋眾疑。

四、徵求和出讓：讀者需要什麼，或想出讓什麼，也可寫信來。本版代予刊登。但交易由讀者自理，本版恕不負責。亦不收任何費用。

五、其他：凡是本版同人做得到的其他的事情，歡迎讀者來函，我們會盡力服務，給你們滿意的答覆。

華僑服務處的地點是在
437 Gilmour St. Ottawa K2P 0R5
Tel: (613) 232-2878

新移民想開小商店　如何申請營業執照

主編先生：

我是一個到渥太華不久的新移民，來到此地之後，想自己做一些小生意，維持生活。計劃出賣點心等熱食。如果在別人店中寄賣，問題還少。現在想自己出售，就不知該怎麼辦了。以下三點疑問，請求賜予解答：

一、渥太華開小商店，是否要先登記，申請執照才准開業？如果這樣的規定，該向那個機關去辦理？地址在那裏？辦起來是否容易批准？

二、關於出售點心等食物，是否渥太華有特別的衛生規定？這項規定詳細法規，向何處探詢？要否先申請審查合格，才准出賣？

三、做生意要納稅，這是義務。但在開店之前，是否要向稅務機關登記，或是辦什麼手續？該向那裏辦？

以上三點問題，請求解答，至爲感謝！

一個新移民

解答新移民讀者：

（一）在加拿大無論經營什麼行業，生意，甚至在街邊擺賣花卉，雪糕等等，都要向政府申請商業執照，商業執照有多種，有私人的，合股的及有限公司等多類，這類執照請向下列部門申請：

CITY OF OTTAWA
LICENCE BUREAU
70 BESSERER ST.
OTTAWA.
TEL: 563 - 3157

（二）經營餐館需要向衛生局註冊，有很多衛生條例要嚴格遵守，詳細情形，請向下述地址註冊：

OTTAWA-CARLETON HEALTH UNIT
1827 WOODWARD DR.
OTTAWA.
Tel: 225 - 2223

（三）商店名稱：任何註冊商店都要先向政府有關部門申請使用某一個名稱，條例規定在某一

個地方單位，在同一行業裏不可使用已存在店舖的稱號，詳細情形，請向「安省消費者及商業關係部」詢問。

PARTNERSHIP REGISTRY
(COMPANIES SERVICES BRANCH)
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS
555 Yonge St.,
TORONTO, ONT. M4Y 1Y7
TEL: (416) 965-4239

【店舖名稱註册表格在各大文具店有售】

但如果閣下的店舖的獨資的，而閣下又採用你自己的名字爲店舖的名稱，那麼你可以省却上述註册手續。

（四）安省零售購物稅（ONTARIO RETAIL SALES TAX）經營餐館，如顧客鎖費超過六〇〇元，則應徵收百分之十的零售購物稅。徵收此項稅需向政府申請「許可證」PERMIT。商店東主在收取了稅款後，需依照規定時間送交稅務局。

省府稅局在本市設有辦事處

RETAIL SALES TAX
DISTRICT OFFICE
1419 CARLING AVENUE,
HAMPTON PARK PLAZA,
OTTAWA. K1Z 7L7
TEL: 728-5887

閣下當會注意到，上述各項牌照或許多證，一些是與市政府有關，別的則與省政府有關的，在這裏我們祗可以給你一些簡單的資料，至於詳細的手續則要閣下自己親身到個別部查詢及辦理，祝順利。

華僑服務處楊志光解答

幽默笑話

心跳

女兒：「我決心嫁給大衞。」

母親：「爲什麼？」

女兒：「因爲我知道他是眞心愛我。」

母親：「何以見得？」

女兒：「因爲他在吻我的時候，我聽見他心跳得很厲害。」

母親：「我勸妳要聽清楚，妳爸爸當年吻我的時候，我不曉得他身上帶了懷錶，結果……」

一定的限度

男：「如果我向妳貼近的話，妳打算怎樣？」

女：「我會抵抗。」

男：「如果我用手攬住妳的腰，妳要怎樣？」

女：「抵抗！」

男：「如果我吻妳呢？」

女：「當然還是抵抗！」

男：「如果我進一步……」

女：「女人的抵抗力是有一定的限度，超過之後，就放棄抵抗了。」

禿的原因

妻：「你們男人禿頂，聽說是用腦太多，眞的嗎？」

夫：「這和妳們女人喋喋不休，用嘴太多，不長鬍鬚是同樣道理。」

新安 SUN ON
655 Somerset St. West, Ottawa
本號專營
油糖海味
萅丹丸散
四時瓜菜
咸料什貨
如蒙光顧
無任歡迎
Tel.: 235-5756

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS
侯氏与貝氏殯儀館
中區經理
CLIFFORD H. LLOYD
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143
西區經理
KEITH A. SHAVER
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

NON-PROFIT HOUSING PROJECT

The Chinese Community Ass. of Ottawa has embarked on an non-profit housing project which will cost 1¼ to 1½ million dollars when completed. The Association has applied to the Central Mortgage and Housing Corporation for loans and grants. Initial steps have been taken and the directors of the Association have had a series of talks with the bureaucrats of the CMHC. They are now studying and negotiating for the best possible site for the project which consists of a multi-storied building with 50 apartment units for moderate and low incomed earners. Other features include an assembly hall, a library, a conference room, a game room and an oriental garden.

S.L.

CHUNG-WO CHIU HONOURED

Members of various Chinese groups and friends gathered together to honour Mr. Chung-Wo Chiu in a dinner party held on June 23rd at the Ming Palace Tavern Restaurant. Chiu will leave for California to take up a new position with an engineering firm. Chiu has been an active member of our community. He has served the Chinese Cultural Society, the Ottawa Chinese Language School and most recently the Chinese Community Association of Ottawa. Though controversial at times, he has showed he is capable in organizing and directing community projects. We shall all miss his service and talent greatly. Let's wish him greater success in San Jose, California.

S.L.

TO SUBSCRIBE MEANS
TO SUPPORT
Please see Page 25
DONATION AND
ADVERTISEMENT
IS WELCOME

ST. MARIANS

The St. Mary's Alumni Ass. held a farewell party for Sis. Marie and Sister Lucille on 8th of June at the Chinese Centre in Sandy Hill. Judging from the laughter and smiles of the participants, the party was a smashing success.

Sister Marie will leave for California to establish missionary work there while Sister Lucille will return to Hong Kong to continue her teaching at the Sacred Heart's College.

The St. Mary's Alumni Ass. is formed by graduates and past students of St. Mary's College, Kowloon, Hong Kong. Any St. Marians are cordially invited to join. Interest persons may contact Ms. Gloria Wong at 613-741-0733.

S.L.

Jokes of the month

What is more annoying to one's neighbour than an old car with a noisy engine?

A new car with a quiet engine parked on the laneway.

What has Canada contributed to the International year of the child?

She has proudly elected Joe Clark Prime Minister.

T.Y.

A CALL FOR HELP!

About 350,000 boat people - most of them ethnic Chinese - have fled from Vietnam to the surrounding Asian countries. These countries can now accommodate no more so new resettlement areas were being sought. For countr s like Canada with the largest lands in the world and scattered population should do something.

The 'boat people' can no longer wait because a day's delay means more human beings will die through sickness or by being sunk into the ocean caused by strong waves or typhoons.

Emergency meetings were held by various communities with the support from Mayor Marion Dewar. The ambitious plan of 4,000 refugees is the Ottawan's target.

'Project 4000' committee have mapped out the strategies:

- to pledge the Immigration Dept. to ease the refugees' entry requirement to Canada and to increase the quota for refugees from southeast Asia.
- to get suitable sponsors
- to solicit donations for a central refugees fund.

HOW YOU CAN HELP

Sponsoring a Vietnamese refugee family is a serious moral and financial commitment. National organizations, church groups and charities may sign umbrella agreements to sponsor a family.

Groups of at least five Canadian Citizen or permanent residents of 18 years or over can also sponsor. These groups must provide birth dates, occupations and citizenship or immigration status.

All sponsors must be responsible for providing housing, clothing, food and all incidentals for a year or until the family can support itself. Immigration insists to have $9,000 annually for a four-member family.

It is expected to help them to adjust to the culture shock of their new home, new life and new surrounding. Meeting them when they arrive, counselling them on personal problems and helping them find jobs.

The government will take care of emergency medical bills and language and job training.

If the family is not self-sufficient after a year, the government will take over support but this seldom happens as those people usually will be on their own feet in about four to six months.

A year-long moral support and duty is emphasized.

The Ottawa Chinese Community is planning to sponsor 100 refugees and is registering those who wanted to help and collecting donations for the funds. Volunteers are expected to be in one of the following groups: Funding, Housing, Education, Reception and Placement.

M. Lee

Chinese Community Association Of Ottawa

ANNUAL PICNIC

Place: Vincent Massey Park Section V W X
Time: August 11, 1979 1.30pm to 6.00pm

Come with your family,
Bring a friend,
Have fun.

thanked the people of Canada, especially the community of Ottawa, for kindly accepting him and pleaded for the acceptance of more. The atmoshere was indeed heavy, but hopes were high.

The meeting was the direct response of the Chinese community to Project 4000, a project undertaken by Ottawa Mayor Marion Dewar in an attempt to seek sponsorship for half of the 8000 refugees allowed by the national quota. An emergency task force composed of representatives from nine local Chinese associations and churches was set up a week earlier and had resulted in the organizing of such a meeting to call for pledges from different sectors of the Chinese community in Ottawa and its surrounding towns. The target is to raise the sponsorship for at least 100 refugees, which means a minimum funding of $120,000 has to be collected within the next few months. This translates into an average of $40 to be pledged by each of the approximately 3000 working individuals in the community, according to Mr.Jason Yee, chairman of the Chinese Community Association of Ottawa who also heads the task force. Pledge forms were distributed during the meeting, urging for the pledge of at least a day's wage from everyone in the working sector of the community. The initial response was very encouraging. By the end of the evening,a total pledge for the sponsorship of 16 refugees had been reached, of which 10 came from the small Chinese community of less than 15 families in Pembroke which was represented by Dr. Ah-Ying Ing, who himself has been a refugee for half of his life. The meeting was highlighted by the arrival of the Mayor, who, in her short speech, stressed that Project 4000 could not have been created by her alone.

' It's not the city council or any government that is going to do it - it's you !'she said. It was immediately followed by a standing ovation. The Mayor stayed until near the close of the meeting and left for another meeting which took place simultaneously in the basement of the same church. The other meeting had been organized by Project 4000's organization committee headed by Alan Breakspear and involved some 50 representatives from community groups and churches in the city. The purpose of the meeting was to extablish sub-committees and to map out strategy for the sponsorship campaign, which is to begin by mid-July.

A similar structure has been organized by the Chinese groups under the leadership of the Chinese Community Association of Ottawa. Five sub-committees responsible for funding, housing education, reception and placement will be formed. However, exact details of these committees has not been released. The meeting was closed with prayer led by Rev. Mak of the Chinese United Church. D.H.

Please make pledges and donations to:-

Refugee Aid Fund
Chinese Community
Association of Ottawa
437, Gilmour Street,
Ottawa, Ontario.

For information please call:-

232-2877 & 232-8403

9am to 4.30pm
Monday to Friday

THE BEGINNIG

by Ruth Shen

With some 10,000 people of Chinese origin residing in the National Capital Region, the need for a Chinese news magazine is paramount. With this goal in mind, our editorial board has been working diligently for the past few months, and fortunately, with numerous assistance from various interested parties, we have taken our first step. Now, we are pleased to present to you our first edition of the Chinese news magazine.

The objectives of publishing this magazine are threefold:- to inform, to entertain and to educate. For your information, we will report all news pertaining to the Chinese community with the utmost accuracy and impartiality. We'll tolerate other's difference in opinion, but we shall not publish any articles of seditious and libelous nature. For your food for thought, we have set up a literary column with short stories, poems, essays, etc. For your knowledge, we have created a 'LIVING' column carrying interesting topics such as gardening, cooking, health, etc.

Our editorial board will reserve the exclusive rights in selecting materials for publishing. Nevertheless, our selection policy will be compatible with the highest standards of good taste and morals.

The language of this magazine is by all means Chinese. However, news, editorials and topics of great interest will be summarized in English. By doing so, we hope we'll achieve our goal of serving each and every one in the Chinese community.

All in all, the making of this magazine is a bold venture sustained by our stamina, enthusiasm and an unyielding spirit. We sincerely ask for your comment, your encouragement and your participation. We are confident that with your continuous support, our magazine will not only survive but flourish.

OUR RESPONSE TO THE PLIGHT OF THE BOAT PEOPLE

'They did not even bother to waste bullets on killing us! They just sent us to the labour camps to await death.'

These were the very words of Mr. Chung-Sang Lee, a refugee who fled from Vietnam aboard the merchant ship Hai Hong last year Speaking to a group of 400 enthusiats who gathered at the St. John's Anglican church, Somerset at Elgin, in the evening on July 3 to attend the general meeting organized by the Chinese community of Ottawa, Mr. Lee bitterly described the plight he had experienced after the fall of the Saigon government. He expressed frankly that he was only one of the fortunate ones who made it to Canada to start a new life and there are still those in refugee camps or on ships in South-east Asia awaiting our helping hands. At the end of his speech, Mr. Lee

譚應為 保險代理

火・車・盜・商業・疾病・意外・人壽
養老・減稅・及一切保險計劃

WALTER Y. TAM INSURANCE

公司 BUS. 829-6630 住宅 RES. 224-8332

2249 CARLING AVE., SUITE 407, OTTAWA, ONT. K2B 7E9

(HALLDON SQUARE, CARLING & WOODROFFE)

雲華餐館

WAN WAH RESTAURANT

1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

黎榮基

代理

地產買賣
餐館生意
房屋按揭

FOR SALE
P.B.
Realty Ltd
226-2260

Bus.: 226-2260
Res.: 729-1631

DAVIS LAI
SALES REPRESENTATIVE

1511 Merivale Road Ottawa, Ontario K2G 3J3

龍園酒家

車場特大　　泊車方便

裝修豪華
堂煌舒適
格局高雅
重金禮聘
名廚主理
週末茶市
推車美點
香港風味
名茶任選
僑胞光顧
無任歡迎

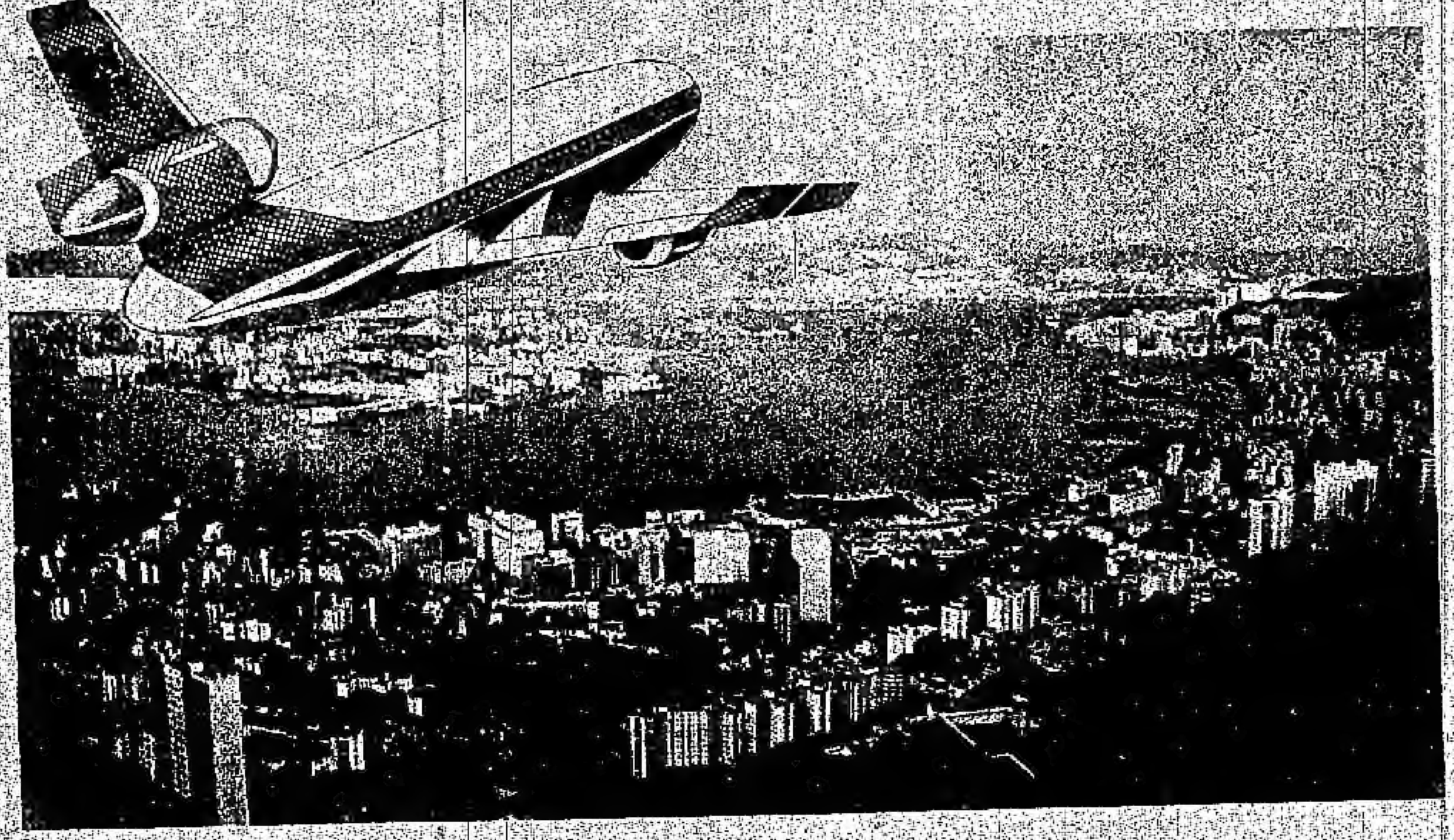
茶市時間：逢星期六、日上午十一時至下午二時
精美點心數十款·每星期輪流更換·自製爽滑牛河粉

DRAGON RESTAURANT & TAVERN

971 Montreal Road, Ottawa

Tel.: 746-7777

你想回去嗎？



來回香港及東南亞各地 廉價機票

怡東旅行社

怡東旅遊服務
經驗豐富可靠
歐美加遊覽團
港台日星馬泰
世界各線機票
正航團體包機
安善安排行程
代租房車酒店
售郵輪火車票
省卻不必煩惱
一切包君滿意
安享旅遊樂趣

趙陸建斌

BERNICE CHIU

TRAVEL EASE

TRAVEL SERVICE LIMITED

294 ALBERT AT KENT

TEL (613) 232-3591

MARY LEE

李段曼麗